Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od każdej postaci niegodziwego wstrzymujcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od wszelkiego rodzaju zła trzymajcie się z dala.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od każdej postaci niegodziwości powstrzymujcie się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | od każdej postaci niegodziwego wstrzymujcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymajcie się z dala od wszelkiego rodzaju zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od wszelkiego pozoru zła powstrzymujcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od wszelkiego podobieństwa złości się wstrzymywajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wszelakiego podobieństwa złego się powściągajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikajcie wszelkiego rodzaju zła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od wszelkiego rodzaju zła z dala się trzymajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od wszelkiego zła się powstrzymujcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a unikajcie wszystkiego, co złe! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | od każdej postaci zepsucia trzymajcie się z dala.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystrzegajcie się nawet cienia zła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikajcie wszystkiego, co złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | стримуйтеся від усього лихого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | trzymajcie się z dala od każdej formy niegodziwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale unikajcie zła we wszelkiej postaci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstrzymujcie się od wszelkiej formy niegodziwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikajcie wszelkiego rodzaju zła! |

1. 1) Od (...) zła, ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε : może zatem chodzić nie tylko o grzech, ale i o to, co jest jego źródłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:1</x>; <x>220 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)